

КАТЕГОРИИ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ И ТЕХНИЧНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО И ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕСТОВ (НА ПРИМЕРЕ ТЕМАТИКИ «СУДОСТРОЕНИЕ»)

Ю.С. Олещук

Санкт-Петербургский политехнический университет

Санкт-Петербург, Российская Федерация

Н.В. Попова

Санкт-Петербургский политехнический университет

Санкт-Петербург, Российская Федерация

CONCEPTUALIZATION AND TECHNICALITY CATEGORIES IN TEACHING TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS (WITH "SHIPBUILDING" SPHERE AS EXAMPLE)

Yu.S. Oleshchuk

Saint Petersburg Polytechnic University, Saint Petersburg, Russia

N.V. Popova

Saint Petersburg Polytechnic University, Saint Petersburg, Russia, Author ID: 413368

Аннотация. Рассматриваются проблемы обучения переводу научно-технического и технического текстов на примере тематики «судостроение». Представлен обзор формируемых компонентов переводческой компетенции и акцентирован концептуальный аспект работы переводчика при проведении переводческого анализа текста. Приведена обобщённая модель разграничения научно-технического и технического текста, рассмотрена стратегия коммуникативно-равноценного перевода В.В. Сдобникова для специальных текстов, а также предложенные Л. Венути стратегии форенизации и доместикации. Подробно проанализированы категории техничности и концептуализации как важные ориентиры перевода научно-технического и технического текстов. Показано, что категория концептуализации предполагает рассмотрение логических отношений в исходном научно-техническом тексте, а затем установление степени их соответствия отношениям в переводном тексте. Установлено, что средством анализа категории техничности считается переводческое решение, понимаемое одновременно как результат и как процесс речемыслительной деятельности переводчика. Рассмотренные категории позволяют объяснить причины различий в процессе перевода научно-технических и технических текстов. Сделан вывод о том, что включение категорий концептуализации и техничности в процесс обучения специальному переводу способствует формированию у будущих переводчиков навыков осознанного предпереводческого анализа, позволяющего выбирать переводческие решения не интуитивно, а с учётом характера профессионального знания, представленного в исходном тексте.

Ключевые слова: компетенции переводчика, стратегии перевода, концептуализация, техничность, научно-технический текст, технический текст.

Abstract. The article examines the challenges of teaching translation of scientific and technical texts on the subject of "shipbuilding" as an example. An overview of the developing components of translation competence is presented and the conceptual aspect of the translator's work during pre-translation analysis of the text is emphasized. A generalized model for distinguishing between scientific and technical texts is presented, V. V. Sdobnikov's communicative-equivalent translation strategy for specialized texts is discussed, as well as L. Venuti's strategies for foreignization and domestication in translation. The categories of technicality and conceptualization are analyzed in detail as important guidelines for translating scientific and technical texts. It is shown that the category of conceptualization involves examining logical relationships in the source scientific text and then determining the degree to which they correspond to those in the target text. It is established that the means of analyzing the category of technicality is the translation decision, understood both as the result and as the process of the translator's verbal and intellectual activity. The categories examined help explain the reasons for the differences in the translation process of scientific and technical texts. It is concluded that incorporating the categories of conceptualization and technicality into the process of specialized translation helps develop the skills of conscious pre-translation analysis in future translators, enabling them to choose translation solutions not intuitively, but taking into account the nature of the professional knowledge presented in the source text.

Key words: translator competencies, translation strategies, conceptualization, technicality, scientific text, technical text.

Введение

Современная профессиональная деятельность переводчика характеризуется постоянным увеличением объема специальных текстов, связанных с развитием науки, техники и высокотехнологичных отраслей промышленности. Одной из таких отраслей является судостроение, в которой используется широкий спектр документов: от научных публикаций, посвященных гидродинамике, расчёту прочности корпуса и моделированию работы судовых энергетических установок, до технической документации, включающей инструкции по эксплуатации различного оборудования, руководства по техническому обслуживанию, классификационные требования и стандарты. Несмотря на общность предметной области, подобные тексты существенно различаются как по характеру представленного знания, так и по способам его языковой организации, что непосредственно отражается на процессе перевода.

В отечественном переводоведении понятия *научно-технический текст* и *технический текст* долгое время рассматривались как практически тождественные. Однако современные исследования убедительно показывают необходимость их разграничения: так, научно-технический текст ориентирован на описание, объяснение и обоснование научных закономерностей, тогда как технический текст представляет собой форму вербализации практического технического знания и направлен на решение прикладных производственных задач. Следовательно, переводчик сталкивается не просто с различными жанрами специального текста, а с различными способами репрезентации профессионального знания.

По нашему мнению, при обучении переводу специальных текстов недостаточно ограничиваться формированием навыков использования переводческих трансформаций и работы с терминологией. Не менее важной представляется способность будущего переводчика выявлять доминирующие категории исходного текста, определяющие специфику его содержания и организацию профессионального знания. Такой подход позволяет ещё на этапе предпереводческого анализа определить приоритеты переводческой деятельности и сделать процесс принятия переводческих решений более осознанным, что представляется нам актуальным.

Цель данной статьи заключается в обосновании роли категорий концептуализации и техничности в процессе подготовки переводчиков научно-технических и технических текстов, а также в определении их места в системе современных переводческих стратегий.

Методы исследования — сопоставительный анализ категорий концептуализации и техничности при переводе научно-технических и технических текстов, для их дальнейшего использования в обучении переводу студентов лингвистического профиля.

Основная часть

Подготовка современного переводчика предполагает формирование комплекса компетенций, позволяющих эффективно осуществлять межкультурную профессиональную коммуникацию и составляющих переводческую компетентность. Прежде всего, исследователями С.К. Гураль и Н.С. Терешковой выделяется *языковая компетенция*, то есть свободное владение языковой парой, а также нормами и правилами обоих языков [7]. Переводчик технических текстов должен, как считают Е.В. Аликина и Ю.О. Швецова, в совершенстве владеть технической терминологией и уметь подобрать правильный эквивалент при переводе, поэтому неотъемлемой частью профессионализма технического переводчика являются также фоновые знания в соответствующей технической сфере перевода, то есть *экстралингвистическая компетенция* [4].

Важнейшая в настоящее время *информационно-поисковая* или *цифровая компетенция* подразумевает умения переводчика работать с компьютерными технологиями, быстро ориентироваться и находить информацию в сети Интернет, электронных каталогах и т.д. Цифровую компетенцию переводчика можно, по мнению А.Г. Ковалевой, Н.В. Обвинцева, С.В. Платоновой, К.В. Мурашкиной, определить как «готовность, способность и ответственность эффективно, критично и безопасно выбирать и применять информационные технологии на всех этапах своей профессиональной деятельности» [8, с. 111]. Учитывая то, что современные условия требуют высокого профессионализма выпускников в использовании цифровых технологий, Н.Н. Гавриленко справедливо отмечает, что образовательные программы вузов, направленные на подготовку переводчиков, должны быть ориентированы на формирование компонентов цифровой компетенции переводчика [6]. Мы считаем, что цифровая компетенция явно коррелирует со *стратегической* компетенцией, включающей вербальные и невербальные стратегии, помогающие восполнить пробелы в знаниях переводчика при возникновении проблем рецептивного или продуктивного характера.

Исследователями Д. Вишняускаене и Ж. Лечицкой отмечается также необходимость формирования *специальной составляющей* переводческой компетенции, что предполагает развитие знаний, умений, навыков, необходимых при переводе текстов определенного жанра и стиля, например, научно-технического или делового. Формируется способность осуществлять перевод в определенной предметной области, например, в области судостроения [5].

Наряду с владением иностранным языком, терминологией предметной области и современными цифровыми средствами перевода важное значение приобретает также способ-

ность анализировать особенности специального текста ещё до начала собственно переводческого процесса. Именно поэтому большую роль в подготовке профессиональных переводчиков, как справедливо отмечает В.К. Латышев, играет также *концептуальная составляющая* профессиональной компетенции, то есть «совокупность знаний и представлений переводчика о сути перевода, специфике, отличающей его от других видов языкового посредничества, об общей цели перевода и ее вариантах в зависимости от тематики и стилистического жанра переводимого текста» [9, с.13].

В контексте данной статьи именно концептуальная составляющая переводческой компетенции представляется нам особенно значимой. В процессе обучения переводу технических и научно-технических текстов будущий специалист должен научиться определять функциональное назначение текста, характер представленного в нём профессионального знания, уровень его специализированности и особенностей языковой организации. Именно результаты такого предпереводческого анализа определяют выбор переводческих решений и позволяют избежать механического применения одних и тех же переводческих приёмов к различным типам специальных текстов.

По нашему мнению, одной из ключевых профессиональных компетенций переводчика яв-

ляется умение определить, какая текстовая категория является доминирующей в конкретном тексте. Для научно-технических текстов такой категорией выступает *концептуализация*, обеспечивающая сохранение логической организации научного знания и системы концептуальных связей. Для технических текстов особое значение приобретает *техничность*, отражающая степень представленности технического знания и особенности его языковой репрезентации. Осознание этих особенностей позволяет переводчику выбирать наиболее адекватный подход к переводу ещё до применения конкретных переводческих трансформаций. Однако для правильного понимания значения указанных категорий для предпереводческого анализа специального текста необходимо рассмотреть сущностные различия научно-технического и технического текстов. Понимание различий между техническим и научно-техническим текстом имеет принципиальное значение при обучении специальному переводу.

Несмотря на близость тематической области, данные типы текстов существенно отличаются по цели коммуникации, характеру представленного знания и языковой организации. Обобщённая модель разграничения научно-технического и технического текста представлена в таблице 1.

Таблица 1 – Обобщённая модель разграничения научно-технического и технического текста

№	Критерии	Научно-технический текст	Технический текст
1.	Тип знания	Исследовательское, экспериментальное и прикладное знание; объяснение явления, описание метода, анализ параметров процесса, моделирование, интерпретация результатов эксперимента, аргументация профессионального решения	Процедурное, эксплуатационное и нормативное знание; функционирование оборудования, выполнение операций, обслуживание систем, регламентация рабочих процессов
2.	Коммуникативная функция	Преимущественно информативная: передача знаний, анализ процесса, описание методов исследования, объяснение технического решения, концептуализация профессиональной области	Информативно-оперативная: сообщение информации в сочетании с организацией практических действий, обеспечением применения знаний и регламентацией рабочих процессов
3.	Характер адресата	Инженеры, учёные; предполагается способность интерпретировать концептуальные связи, экспериментальные данные и профессиональную аргументацию.	Более широкий круг профессиональных пользователей: инженер-эксплуатант, оператор оборудования, монтажник, проектировщик, и др.; повышенные требования к ясности и структурной прозрачности текста
4.	Жанровый критерий	Научно-техническая статья, инженерный отчёт, аналитический доклад, проектная разработка, описание эксперимента, анализ технологического решения, исследовательская публикация прикладного характера	Инструкция, руководство пользователя, эксплуатационная документация, стандарт, нормативный документ, технические условия, спецификации, сервисная документация, патент, регламентирующие тексты

Представленные различия показывают, что основное отличие заключается не только в степени терминологической насыщенности, но прежде всего в характере профессионального знания, которое получает языковое выражение в тексте. Научно-технический текст ориентирован на объяснение, доказательство и концептуальное осмысление исследуемых явлений, то-

гда как технический текст предназначен для передачи практической информации, необходимой для проектирования, изготовления, эксплуатации или обслуживания технического объекта. Именно поэтому переводчик должен учитывать не только жанровую принадлежность текста, но и особенности организации содержащегося в нём знания.

Установление характера специального текста представляет собой лишь первый этап предпереводческого анализа. Следующим этапом становится определение общей стратегии перевода, которая должна обеспечить достижение коммуникативной цели оригинала и сохранить функциональное назначение переводного текста. Иными словами, после определения того, с каким типом специального текста предстоит работать, переводчик должен выбрать общую модель переводческой деятельности, в рамках которой будут приниматься дальнейшие переводческие решения. В современной отечественной теории перевода одно из наиболее последовательных описаний такой модели сформулировано В.В. Сдобниковым в рамках коммуниктивно-функционального подхода. Рассмотрим стратегию коммуниктивно-равноценного перевода как основу перевода специальных текстов.

В.В. Сдобников рассматривает *стратегию коммуниктивно-равноценного перевода* как общую программу переводческой деятельности, направленную на создание коммуниктивно-функционального аналога исходного текста [10]. Основной задачей переводчика при реализации данной стратегии является обеспечение такого же коммуникативного эффекта, который исходный текст производит на своего адресата. Иными словами, целью перевода становится не формальное воспроизведение языковых единиц оригинала, а сохранение его коммуникативной функции, прагматической направленности и интенции автора.

Стратегия коммуниктивно-равноценного перевода применяется в тех случаях, когда коммуникативные цели автора оригинального текста и адресата перевода совпадают. Именно поэтому она является доминирующей при переводе большинства специальных текстов, включая научные статьи, технические инструкции, эксплуатационную документацию, стандарты, патенты и другие виды профессиональной литературы. Независимо от тематической области, перевод должен обеспечивать эквивалентную передачу профессиональной информации без изменения её функционального назначения.

Реализация данной стратегии предполагает использование комплекса переводческих тактик. К числу основных В.В. Сдобников относит тактику максимально точной и полной передачи информации, обеспечивающую сохранение содержательной полноты исходного текста; тактику эксплицирования подразумеваемой информации, позволяющую устранить возможную неоднозначность восприятия; тактику стилистической адаптации текста, направленную на соблюдение норм языка перевода при сохранении функционально-стилевых особенностей оригинала; тактику воспроизведения стилистических особенностей исходного текста, а также тактику правильного оформления информации

в соответствии с нормами оформления текстов соответствующего жанра.

Представляется, что именно стратегия коммуниктивно-равноценного перевода наиболее полно соответствует переводу технических и научно-технических текстов судостроительной тематики. В обоих случаях конечной целью переводчика является обеспечение полноценной профессиональной коммуникации между автором оригинала и специалистом, использующим переводной текст.

Сама по себе коммуниктивно-равноценная стратегия определяет лишь общую направленность переводческой деятельности. Её практическая реализация предполагает выбор конкретных макростратегий, например, таких как предложенные Л. Венути *стратегии форенизации и доместикации*. Форенизация ориентирована на сохранение культурной и языковой специфики оригинала, благодаря чему адресат перевода получает представление об особенностях исходной профессиональной культуры. Доместикация, напротив, предполагает адаптацию текста к нормам и ожиданиям целевой аудитории, обеспечивая его естественное восприятие в принимающей культуре [13].

Применительно к переводу технических и научно-технических текстов данные макростратегии не являются взаимоисключающими. Их выбор определяется коммуникативной задачей перевода, характеристиками адресата и особенностями специального текста. При переводе судостроительной документации форенизация чаще используется при передаче международных стандартов, классификационных обозначений, номенов, фирменных наименований оборудования и иных единиц, сохраняющих свою идентичность в международной профессиональной коммуникации. Доместикация, в свою очередь, реализуется в случаях, когда требуется обеспечить удобство восприятия текста специалистом языка перевода посредством использования привычных языковых моделей, терминологических соответствий и нормативных способов оформления технической информации.

Так, при переводе фрагмента технической инструкции *The propulsion system shall comply with the requirements of DNV Rules* возможны различные переводческие решения. Если документ предназначен для специалистов, работающих с международной нормативной базой, целесообразно использовать элементы форенизации, сохранив оригинальное обозначение классификационного общества: «*Пропульсивная установка должна соответствовать требованиям DNV Rules*». Если же перевод ориентирован на более широкую профессиональную аудиторию, не работающую непосредственно с англоязычными нормативными документами, предпочтительной может оказаться доместикация: «*Пропульсивная установка*

должна соответствовать требованиям *Правил классификационного общества DNV*». В обоих случаях реализуется коммуникативно-равноценная стратегия перевода, однако выбор макростратегии определяется потребностями адресата и условиями профессиональной коммуникации.

Категории техничности и концептуализации как ориентиры переводческой деятельности. Несмотря на то что коммуникативно-равноценная стратегия и способы её реализации определяют общую направленность переводческой деятельности, они не отвечают на вопрос, какие особенности самого текста должен учитывать переводчик при принятии конкретных переводческих решений. Для этого необходим анализ внутренних характеристик специального текста, отражающих специфику представленного в нём профессионального знания. Одними из наиболее разработанных концепций в данной области являются теория текстовой категории техничности А.О. Ушаковой и теория концептуализации Е.А. Харитоновой.

В своей диссертации А.О. Ушакова предлагает рассматривать техничность как глобальную текстовую категорию, являющуюся существенным свойством технического текста и выступающую средством отражения технического знания в профессиональной коммуникации. Исследователь исходит из понимания текстовой категории как единицы анализа, воплощающей отдельную смысловую линию текста, выраженную совокупностью языковых средств, организованных в относительно внутренне целостную. В этом отношении категория техничности представляет значительный интерес для переводоведения, поскольку позволяет рассматривать технический текст не как простую совокупность терминологических единиц, а как сложную форму репрезентации специализированного знания [11].

Существенным представляется стремление исследователя к разграничению научного и технического типов текста. Опираясь на мысль Л.Н. Мурзина о необходимости определения типа текста через его противопоставление другим функционально-стилистическим разновидностям [3], исследователь указывает на ряд различий между научным и техническим текстом: так, научный текст выступает как текст теоретический, насыщенный терминами, отражающий логику автора и обладающий системой аргументов, в то время как технический текст определяется прежде всего как форма вербализации практического технического знания, не отражающая авторскую позицию, лишённая аргументации и ориентированная на описание технического объекта или технологического процесса. Подобное разграничение важно и для перевода, поскольку переводческие стратегии научного текста не всегда автоматически применимы к техническому тексту.

Категория техничности, согласно А.О. Ушаковой, определяется двумя группами факторов. С одной стороны, она связана с уровнем технического знания участников коммуникативной ситуации: автора как технического эксперта, переводчика, который чаще всего не является экспертом в предметной области, и реципиента, который может быть экспертом либо неспециалистом. С другой стороны, техничность определяется уровнем технического знания, представленного непосредственно в тексте, что проявляется в типологии технических текстов и позволяет различать собственно технические тексты и технические тексты смешанного типа [11]. Особенно важным является замечание исследователя о различии технического и филологического мышления: если автор технического текста осуществляет категоризацию действительности через техническое знание, то переводчик-лингвист вынужден реконструировать это знание средствами языка, что неизбежно создаёт дополнительные трудности при переводе специальных текстов.

В рамках разработанной концепции А.О. Ушакова предлагает выделять три уровня техничности текста: простой, сложный и сверхсложный. Первый уровень связан с прикладным техническим знанием и реализуется, например, в описаниях изделий, рекламно-технических текстах и пользовательской информации; второй предполагает наличие специальных практических знаний и характерен для инструкций, эксплуатационной документации и описаний процессов; третий уровень требует сочетания теоретических и практических знаний и представлен такими жанрами, как стандарты, патенты, технические отчёты и иные тексты высокой степени профессионализации. Подобная классификация представляется продуктивной применительно к переводу, поскольку позволяет соотносить характер сложности перевода с уровнем техничности исходного текста.

Средством анализа категории техничности исследователь считает переводческое решение, понимаемое одновременно как результат и как процесс речемыслительной деятельности переводчика.

По мысли А.О. Ушаковой, в основе принятия переводческого решения лежит взаимодействие алгоритма и эвристики: алгоритм обеспечивает систематизацию и последовательный поиск оптимального решения, тогда как эвристика позволяет переводчику действовать в условиях неполноты знания, сокращать область поиска и формулировать новые гипотезы перевода. Для технического перевода подобное сочетание представляется особенно важным, поскольку работа с техническим текстом требует не только формального следования установленным соответствиям, но и активной реконструкции технического знания, лежащего в основе оригинала [11].

Если категория техничности позволяет объяснить особенности организации технического знания в техническом тексте, то применительно к научно-техническим текстам более продуктивной представляется *теория концептуализации*, разработанная Е.А. Харитоновой [12]. В своей диссертации исследователь предлагает данную категорию как одну из стратегий перевода научного текста, опираясь на утверждение И.С. Алексеевой о концептуализации как одном из типологических признаков научного текста [1; 2]. Е.А. Харитонова рассматривает перевод научного текста в тесной связи с познавательной деятельностью человека и исходит из предпосылки о том, что успешность научного перевода определяется не только корректностью передачи терминологии, но и способностью переводчика воспроизвести исходный процесс концептуализации. Иначе говоря, задача переводчика заключается не просто в подборе эквивалентов, а в реконструкции той модели знания, которая лежит в основе оригинального текста. В данном подходе концептуализация понимается как осмысление и построение нового научного знания, а научный текст – как результат когнитивно-коммуникативной деятельности автора. Соответственно, перевод научного текста рассматривается не только как лингвистическая, но и как семиотическая, когнитивная и коммуникативная деятельность [12].

Центральное место в концепции Е.А. Харитоновой занимает идея логических отношений между опорными словами текста. Эти отношения выражаются при помощи базовых слов, экспликативов и ассоциативов и формируют своеобразный каркас научного смысла. Исследователь выделяет такие типы отношений, как видо-родовые и родо-видовые отношения, отношения «часть – целое», «процесс – результат», «причина – следствие», «предмет – признак». Совокупность подобных отношений образует концептуальное пространство текста, обладающее свойством целостности. Следовательно, перевод научного текста должен обеспечивать не механическую передачу отдельных смысловых единиц, а сохранение аналогии между логическими отношениями в исходном и переводном текстах [12].

Важным представляется также положение Е.А. Харитоновой об интратекстуальности и интертекстуальности логических отношений. Интратекстуальность связана с внутренней логической связностью научного текста, тогда как интертекстуальность выражается в соотносённости научного знания с другими концепциями и теориями. Это особенно важно для научно-технического перевода, где отдельный термин или понятие редко существуют изолированно и, как правило, включены в более широкую систему дисциплинарного знания [12].

Для выявления особенностей концептуализации Е.А. Харитонова предлагает методику сопоставительного анализа, в рамках которой

первоначально исследуются логические отношения в исходном тексте, а затем устанавливается степень их соответствия отношениям в переводном тексте. Единицей анализа выступает фрагмент текста, характеризующийся логической завершённостью и содержащий одну логему, имеющую логический фокус и периферию. Такой подход представляется продуктивным применительно к переводу специальных текстов, поскольку позволяет оценивать качество перевода не только на уровне лексических соответствий, но и на уровне трансляции научного знания [12].

С данным подходом связано и понимание переводческой ошибки. По мнению Е.А. Харитоновой, переводческая ошибка в научном переводе заключается прежде всего в несоответствии логических отношений между исходным и переводным текстами. Особое внимание исследователь уделяет случаям неоправданного обобщения и неоправданной конкретизации. Так, замена видового понятия родовым (например, перевод *a language* как *язык* вместо *родной язык* в контексте овладения ребёнком родным языком) повышает уровень теоретичности переводного текста и приводит к искажению авторского знания; напротив, замена родового понятия видовым (например, перевод *diversification* как *стремительное распространение* вместо *диверсификация*) может неоправданно сузить объём научного понятия. Следовательно, главной задачей переводчика научного текста является воспроизведение исходного концепта и сохранение того «пространства мысли», которое формируется автором оригинала [12].

Различия между рассмотренными концепциями наглядно проявляются в практической деятельности переводчика. Даже при переводе одного и того же термина характер принимаемого переводческого решения определяется не столько самим термином, сколько типом специального текста, в котором он используется. Так, термин *propeller slip* в научно-технической статье по гидродинамике гребного винта выступает элементом системы научных понятий, связанных с коэффициентом поступи, коэффициентом упора и коэффициентом полезного действия гребного винта. В этом случае переводчик ориентируется на сохранение концептуальных связей между данными понятиями, поскольку именно они обеспечивают целостность научного знания.

Иная ситуация возникает при переводе технического руководства по эксплуатации движительной установки, где тот же термин используется в составе эксплуатационных указаний, например: *Check the propeller slip during sea trials*. Здесь основной задачей переводчика становится обеспечение точности и однозначности инструкции (*Проверьте величину скольжения гребного винта во время ходовых испытаний*), а не воспроизведение всей системы научных

взаимосвязей. Следовательно, различие заключается не в переводе отдельного термина, а в выборе общей стратегии работы с текстом: в научно-техническом тексте приоритет отдаётся сохранению концептуальной структуры знания, тогда как в техническом — точной передаче эксплуатационной информации. Именно поэтому определение доминирующей текстовой категории представляет собой один из важнейших этапов предпереводческого анализа.

Таблица 2 – Основные положения теории техничности и теории концептуализации

Критерий	Категория техничности (А.О. Ушакова)	Категория концептуализации (Е.А. Харитонов)
Объект исследования	Технический текст как форма репрезентации технического знания	Научный текст как форма концептуализации научного знания
Основной акцент	Степень технической насыщенности текста и особенности технического мышления	Логическая организация научного знания и концептуальные связи в тексте
Ключевое понятие	Техничность как глобальная текстовая категория	Концептуализация как стратегия перевода научного текста
Типология	Простой, сложный и сверхсложный уровни техничности текста	Система логических отношений: родовые, «часть – целое», «причина – следствие» и др.
Роль переводчика	Реконструкция технического знания при взаимодействии алгоритма и эвристики	Воспроизведение исходного научного концепта в тексте перевода
Значение для перевода	Соотнесение переводческих решений с уровнем техничности текста	Оценка перевода с точки зрения сохранения структуры научного знания

Сопоставление рассмотренных концепций показывает, что они не противоречат друг другу, а отражают различные аспекты перевода специальных текстов. Категория техничности позволяет определить степень технической сложности текста, уровень представленного технического знания и тем самым служит ориентиром при принятии переводческого решения. Категория концептуализации, в свою очередь, ориентирована на сохранение структуры научного знания и может рассматриваться как основа стратегии перевода научного текста. Несмотря на различие их теоретического статуса, обе категории направлены на достижение общей цели — адекватной передачи профессионального знания средствами языка перевода.

Таким образом, категории техничности и концептуализации не противопоставляются коммуникативно-равноценной стратегии перевода, а конкретизируют её реализацию применительно к различным типам специальных текстов. Категория техничности позволяет определить особенности передачи технического знания, тогда как категория концептуализации ориентирует переводчика на сохранение структуры научного знания, при этом в обоих случаях конечной целью остаётся создание коммуникативно-функционального аналога оригинала.

Заключение

Проведённый анализ показывает, что эффективная подготовка переводчиков научно-технических и технических текстов невозможна без

Таким образом, рассмотренные категории позволяют объяснить причины различий в процессе перевода научно-технических и технических текстов. Для более наглядного сопоставления их основных положений представим результаты анализа в виде сравнительной таблицы 2.

формирования у обучающихся навыков предпереводческого анализа специальных текстов. Одним из важнейших элементов такого анализа является определение доминирующих текстовых категорий, отражающих особенности организации профессионального знания.

Категория техничности, описанная А.О. Ушаковой, позволяет оценить уровень технической сложности текста и имеет важное значение для выбора переводческого решения при переводе технической документации. Категория концептуализации, представленная в работах Е.А. Харитоновой, ориентирована на сохранение логической структуры научного знания и может рассматриваться как основа стратегии перевода научного текста. Несмотря на различия в трактовке данных категорий, обе концепции обладают высокой практической значимостью при подготовке переводчиков специальных текстов.

По нашему мнению, включение категорий техничности и концептуализации в процесс обучения специальному переводу способствует формированию у будущих переводчиков навыков осознанного предпереводческого анализа, позволяющего выбирать переводческие решения не интуитивно, а с учётом характера профессионального знания, представленного в исходном тексте. Такой подход обеспечивает более последовательную реализацию коммуникативно-равноценной стратегии перевода и повышает качество перевода как научно-технических текстов, так и технических текстов, в том числе по тематике судостроения.

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Академия, 2004. 352 с. Текст: непосредственный.
2. Алексеева, Л.М. Проблемы термина и терминологии: учебное пособие по спецкурсу / Л.М. Алексеева. Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 1998. 120 с. Текст: непосредственный.
3. Алексеева, Л.М. Цельность текста в трактовке Л.Н. Мурзина и проблемы научного перевода / Л.М. Алексеева. Текст: непосредственный // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2010. № 3 (9). С. 128–133.
4. Аликина, Е.В. Формирование экстралингвистической компетентности устных переводчиков / Е.В. Аликина, Ю.О. Швецова. Текст: электронный // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 2. URL: <http://www.science-education.ru/102-6037> (дата обращения: 30.06.2026).
5. Вишняускаене, Д. Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы / Д. Вишняускаене, Ж. Лечицкая. Текст: электронный // Studies about Languages. 2009. № 15. URL: <https://kalbos.ktu.lt/index.php/KStud/article/view/43353> (дата обращения: 30.06.2026).
6. Гавриленко, Н.Н. Цифровая компетентность – ключевой компонент профессионализма переводчика / Н.Н. Гавриленко. Текст: непосредственный // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 3. С. 139–150.
7. Гураль, С.К. Формирование профессиональной компетентности переводчика при обучении техническому переводу / С.К. Гураль, Н.С. Терешкова. Текст: непосредственный // Язык и культура. 2015. № 3 (31). С. 80–85.
8. Ковалева, А.Г. поэтапное формирование цифровой компетенции переводчика у студентов лингвистических образовательных программ УрФУ / А.Г. Ковалева, Н.В. Обвинцева, С.В. Платонова, К.В. Мурашкина. Текст: непосредственный // Педагогическое образование в России. 2024. № 1. С. 109–116.
9. Латышев, Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л.К. Латышев. 4-е изд. Москва: Академия, 2008. 320 с. Текст: непосредственный.
10. Сдобников, В.В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова. 2-е изд. (эл.). Москва: ВКН, 2019. 512 с. Текст: электронный. URL: <https://ibooks.ru/bookshelf/368056/reading> (дата обращения: 30.06.2026).
11. Ушакова, А.О. Текстовая категория техничности и её функционирование в оригинале и переводе / А.О. Ушакова: автореф. дис. ... канд. фил. наук. Специальность: 10.02.19. Ижевск, 2017. 23 с. Текст: непосредственный.
12. Харитонова, Е.А. Концептуализация как стратегия перевода научного текста (на материале русского и английского языков) / Е.А. Харитонова: автореф. дис. ... канд. фил. наук. Специальность: 10.02.20. Пермь, 2006. 19 с. Текст: непосредственный.
13. Venuti, L. Strategies of Translation / L. Venuti. Текст: непосредственный // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London; New York: Routledge, 2001. P. 240–244.

Сведения об авторах

ОЛЕЩУК Юрий Сергеевич

студент Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (Санкт-Петербург, Россия)

ПОПОВА Нина Васильевна, ninavaspo@mail.ru

доктор педагогических наук, профессор Высшей школы лингводидактики и перевода Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (Санкт-Петербург, Россия)

Для цитирования: Олещук, Ю.С. Категории концептуализации и техничности при обучении переводу научно-технического и технического текстов (на примере тематики «судоостроение») / Ю.С. Олещук, Н.В. Попова. Текст: электронный // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2026. № 2. С. 21–28.